

Das literarische Bild und die sprachliche Struktur der Sprichwörter bei der gegenseitigen Übersetzung im Deutschen und Arabischen

Vergleichende Studie

Vorgelegt von

Dozent : Bahaa M. Alwan

The literary image in the translation of the German and Arabic proverbs

Abstract

This research is concerned with the literary style of the proverbs being a public inherited which reflects the culture of different societies and their traditions .

As human contact between different communities is already established long time ago, this made a lot of proverbs alike in many different cultures and languages .

Proverbs are divided into three types :

- 1- proverbs that hold the same form and linguistic structure .
 - 2- Proverbs that share the same meaning but are different in linguistic structure .
 - 3- Proverbs that are not similar neither in meaning nor in linguistic structure .
- The use of Proverbs was studied according to their meaning and effect in language because they decrease the amount of phrases used to express an idea and they are easily understood by people.

Deutsche Sprache, vergleichende Literatur, Studie, Sprichwörter im Deutschen und Arabischen.

1-Vorwort:

Die Übersetzung gilt in der Vergangenheit als Brücke zwischen verschiedenen Gesellschaften. Sie spielt eine große Rolle im Bereich Kulturaustausch der Länder. Die Araber haben das früh betrachtet, und die Übersetzung als Wissenschaft

wird eine der wichtigsten Lehren. Viele griechische Wissenschaften waren durch Übersetzung in den arabischen Ländern bekannt.

In dieser Forschung findet man einen Überblick über die Wichtigkeit der Sprichwörterübersetzung und welche Rolle spielt diese Übersetzung im Zusammenhang mit der Kultur und der Entwicklung der Gesellschaft.

Warum verwendet man das Sprichwort in seiner Rede?

Um auf diese zentrale Frage zu antworten, braucht man das Ziel oder die Wichtigkeit des Sprichworts zu erklären. So kann man doch sagen, dass mit der richtigen Verwendung des Sprichworts die Rede wirksamer wird. Auf jeden Fall braucht man nicht zu erläutern, wenn man ein richtiges Sprichwort finden kann. Die Sprichwörter spiegeln die Erfahrungen, Kultur, Kunst, Mentalität, Traditionen und Merkmale einer Gesellschaft wider. Es gibt drei Arten von Sprichwörtern. Die erste Art ist die ähnlichen Sprichwörter in den beiden Sprachen (hier meine ich die Sprache, von der übersetzt wird, und die Sprache, in die übersetzt wird). Die zweite Art von Sprichwörtern ist die Sprichwörter, die ähnliche Bedeutungen und Sinn in den beiden Sprachen haben aber die sprachliche Struktur unterschiedlich sind.

Die dritte Art von Sprichwörtern ist diejenigen, die weder ähnliche Bedeutungen noch sprachliche Strukturen haben.

Die Forschung besteht aus fünf Kapiteln.

Im ersten Kapitel versuche ich, wie es möglich ist, die Sprichwörter erster Art zu sammeln und auch ein bisschen darüber zu erklären und zu kommentieren. Diese Art von Sprichwörtern ist sehr häufig.

Man findet im zweiten Kapitel die Sprichwörter, die keine sprachliche Struktur in den beiden Sprachen haben. Diese Sprichwörter haben aber nur gleiche Bedeutungen und Sinn.

Im dritten Kapitel wird über die letzte Art der Sprichwörter geschrieben. Diese Art enthält weder ähnliche Bedeutung noch gemeinsame sprachliche Strukturen.

2-Die Wichtigkeit des Sprichworts :

Das Sprichwort ist sehr alt wie die Menschheit. Man kannte die Sprichwörter seit sehr tiefen und frühen Epochen und wurden sie in verschiedenen Sprachen übertragen und verwechselt. Ich bin der Meinung, dass das Sprichwort als Sprachmittel für die Menschen gelten könnte. Dem Volk zu geben, was des Volkes ist, durfte man ihm seine Sprichwörter am wenigsten vorenthalten, diesen seit tausend Jahren gehäuften Schatz, zu welchem es selbst seinen gesunden Verstand und seine Rechtsgewohnheiten ausgeprägt hat¹.

Das Interesse an Sprichwörter, Redensarten und Redewendungen ist sehr alt in der Geschichte. Seit tausenden Jahren bis weit in die Vergangenheit ist die Sprichwörter betrachtbar nicht nur von den alten Völkern sondern auch von denen, die sich mit der Sprachen, Literatur, Kultur und Traditionen beschäftigten.

Viele Sammlungen und Bücher in verschiedenen Sprachen wurden geschrieben und auch in verschiedenen Sprachen übersetzt.

Schließlich sei noch erwähnt, dass die Sprichwortforschungen und Studie in den letzten Jahren und den gegenwärtigen Zeiten eine große Bedeutung haben. So findet man überall und in verschiedenen Sprachen neue erschienene Bücher, die die Geschichte und Wichtigkeit des Sprichworts enthalten².

3- Die ähnlichen Sprichwörter beider Sprachen:

Die häufigen Sprichwörter sind diejenigen, die die gleichen Sinn, Inhalt und sprachliche Struktur in den beiden Sprachen haben, von der übersetzt wird und auch in die übersetzt ist. In diesem Fall soll der Übersetzer nur das richtige Sprichwort gut auswählen, um den Sinn und auch Absicht des Sprechers zu übermitteln.

Wichtig zu sagen, dass der Übersetzer und Dolmetscher gute Kenntnisse und hohe Erfahrungen haben soll. Das bedeutet, wenn man nicht das richtige Sprichwort wählen könnte, würde man vielleicht den Sinn der Rede und des Sprechers falsch übertragen.

¹-Die Deutsche Sprichwoerter, Karil Simrock,Reclam 2004,S,11

² -Ebenda, S.12

Beispiele mit Übersetzung und Kommentar darüber:

1-Viele Wege führen zu Rom³.

كل الطرق تؤدي إلى روما. أن هذا المثل متطابق من حيث البناء اللغوي وكذلك من حيث المدلول والاستخدام.

2-Aus dem Augen, Aus dem Sinn⁴.

بعيدٌ عن العين بعيدٌ عن البال.

ان هذا المثل متشابه من حيث المدلول والاستخدام ولكنه مختلف من حيث البناء اللغوي . لان المثل في اللغة العربية يقول (بعيدٌ عن العين بعيدٌ عن القلب) أو (الذي لاتراه العين ينسأه القلب)

3-Es ist nicht alles Gold, was da gleißt⁵.

ليس كل ما يلمع ذهباً.

هذا المثل متطابق كلياً مع المثل العربي من حيث البناء اللغوي والاستخدام وكذلك المدلول البلاغي.

4-Sprechen Silber, Schweigen Gold.

الكلام فضة والسكوت ذهب.

هذا المثل متطابق مع المثل العربي من حيث الاستخدام والمدلول ولكنه اللغوي.ه من حيث البناء اللغوي. إذ أن المثل العربي يقول (إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب).

5-Der Mensch lebt nicht vom Brot allein⁶.

³ - Duden, Redewendungen, S. 850

⁴ -Die Deutschen Sprichwörter , Karel Simorck,Recklam , 2004, S. 54

⁵ - Ebenda, S.204

⁶ - Duden , Redewendungen, S. 142

لا يحيا المرء بالخبز وحده .

هذا المثل متطابق من حيث البناء اللغوي والمدلول مع المثل العربي.

6 Ein Mann ein Wort⁷ .

الرجل كلمة.

هذا اللغوي.طابق من حيث المعنى والمدلول ومختلف من اللغوي.باء اللغوي . إذ يقول المثل العربي (الرجلُ عند كلمته أو الرجلُ كلمة).

7-Mit einem Fuß im Grab stehen⁸.

يقف بإحدى رجليه في القبر.

هذا المثل متطابق من حيث المعنى والمدلول ومختلف من حيث البناء اللغوي. إذ يقول المثل العربي (رجليه على باب قبره).

8-Mit beiden Beinen im Leben stehen⁹.

يقفُ برجليه في الحياة.

هذا المثل متطابق من حيث المعنى والمدلول واللغوي. من حيث البناء اللغوي . إذ يقول المثل العربي (متشبثٌ في الحياة) و(لا يفكر في الموت).

9-Das Alter soll man ehren, Der Jugend soll wehren¹⁰.

ينبغي على المرء أن يبجل الكبير وان يتشاجر مع الصغير.

هذا المثل مختلف من حيث المدلول والاستخدام وكذلك البناء اللغوي. إذ يقول المثل العربي وهو حديثٌ شريف (ليس منا من لم يوقر كبيرنا ويرحم صغيرنا).

10-Aller Anfang ist schwer¹¹.

⁷ - Ebenda, S. 506

⁸ -1000 idiomatische Redensarten Deutsch, Dora Schuz, S. 10

⁹ -Ebenda

¹⁰ -Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck,Recklam Verlag , 2004 S.36

¹¹ -Duden, Redewendungen, S. 45

كلُّ بداية صعبة.

هذا المثل متطابق من حيث المدلول والاستخدام وكذلك البناء اللغوي مع الأمثل العربي.

11-Wo ein Anfang gibt, muss ein Ende sein¹².

أينما وجدت بدايةً ينبغي أن تكون نهايةً.

هذا المثل متطابق من حيث المعنى والمدلول والاستخدام ولكنه مختلفٌ من حيث البناء اللغوي.

إذ يقول المثل العربي (لكل بداية نهاية).

12-Kleider machen Leute¹³.

الملابس تصنع الناس.

ان هذا المثل يوجد ما يماثله في الأمثال العربية من حيث المعنى والمدلول وكذلك طريقة

الاستخدام ولكنه يختلف عن المثل العربي من حيث البناء اللغوي. إذ يستخدم المثل العربي

الشائع (لولا كمّ ملابسي لما أكلت) وكذلك يوجد مثلٌ آخر متشابه معه في المعنى ومختلفٌ في

بنائه اللغوي (شواربهُ أغرتني). والمثل الأقرب هو (أكلُ يابدن)¹⁴.

13-Wer nicht arbeitet, soll nicht essen¹⁵.

من لا يعمل لا يأكل.

هذا المثل متطابق مع المثل العربي في كل شيء.

14-Arm oder Reich, der Tod macht alles gleich¹⁶.

غنيٌ أو فقير الموت يساوي بينهم.

هذا المثل متطابق بالمعنى والمدلول مع المثل العربي ومختلفٌ معه من حيث البناء اللغوي. إذ

يقول المثل العربي (الموت لا يعرفُ غني أو فقير).

15- Ich bin ganz Ohr¹⁷.

¹² -Die deutschen Sprichwörter , Karel Simorck, Reclam Verlag,2004 S. 40

¹³ -Duden, Redewendungen, S. 421

¹⁴ -الأمثال البغدادية، الشيخ جلال الدين الحنفي، بيروت 2012، ص، 49

¹⁵ - Die deutschen Sprichwörter , Karel Simorck , Reclam Verlag , 2004 , S. 44

¹⁶ -Ebenda, S.520

¹⁷ - Duden Redewendungen, S. 561

كل أذان صاغية.

هذا المثل متطابق في كل شيء مع المثل العربي.

16-Bekommt der Arme ein Stück Brot, so reißt es ihm der Hund ausder Hand¹⁸.

أذا حصل الفقير على الخبز قطفها الكلبُ منه.

هذا المثل متطابق من حيث المعنى والمدلول مع المثل العربي ولكنه يختلفُ عنه من حيث البناء اللغوي اختلافاً كبيراً. إذ يقول المثل العربي (الفقير على البعير وعضه الكلب). وأتصور أن هذا الاختلاف نابعٌ من حيث البيئَة العربية واختلافها مع البيئَة الألمانية إذ لا وجود للإبل في ألمانيا وعليه استبدلوا البعير بالكلب.

17- An armer Leute Bart lernt der junge scheren¹⁹.

بلحية الفقير يتعلمُ الصبي القص.

وهذا المثل متطابق مع المثل العربي بالمعنى والمدلول ومختلفٌ عن المثل العربي من حيث البناء اللغوي. إذ يقول المثل العربي (يتعلم الحجامَة برؤوس اليتامى).²⁰

18-Der Arme schläft in Sicherheit²¹.

الفقير ينام في أمان.

هذا المثل متطابق مع المثل العربي في المعنى والمدلول ومختلف عنه بالبناء اللغوي. إذ يقول المثل العربي (المفلس بالقافلة أمين)²².

19-Zwischen Armut und Reichtum ist da beste Leben²³.

بين الفقر والغنى تكون الحياة أفضل.

¹⁸ - Die deutschen Sprichwörter, von Karel Simorck, Reclam Verlag, 2004 S. 48

¹⁹ /Ebenda, S.49

²⁰ - الأمثال البغدادية، الشيخ جلال الدين الحنفي، بيروت 2012، ص. 210

²¹ - Die deutschen Sprichwörter, von Karel Simork, Reclam Verlag, 2004, , S. 49

²² - الأمثال البغدادية، الشيخ جلال الدين الحنفي، بيروت 2012، ص، 99

²³ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck, Reclam Verlag, 2004 , S. 49

هذا المثل متطابق مع المثل العربي في المعنى والمدلول ومختلف معه في البناء اللغوي. إذ يقول المثل العربي (خير الأمور أوسطها).

20-Auge um Auge , Zahn um Zahn²⁴.

العين بالعين والسن بالسن.

هذا المثل متطابق مع المثل العربي في كل شيء.

21-Bescheidenheit ist das beste Kleid²⁵.

التواضع أحسن فستان.

هذا المثل متطابق من حيث المعنى والمضمون ويختلف من حيث البناء اللغوي. إذ يقول المثل العربي (لباس التواضع)أو (التواضع اجل لباس).

22-Beten lernt man in Nöten²⁶.

يتعلم المرء الصلاة في الأزمات.

يتطابق هذا المثل بالمعنى والمدلول مع المثل العربي ولكنه يختلف عنه بالبناء اللغوي. إذ يقول المثل العربي (لا يعرف الله إلا في الأزمات).

23-Im Mund Bibel, Im Herz übel²⁷.

في لسانه الإنجيل وفي قلبه سوء.

هذا المثل له ما يشابهه من الأمثال الكثير. فهو متطابق بالمعنى والمدلول ومختلف في البناء. إذ يقول احد الأمثال العربية (أقواله زينه وأفعاله شينه).

24-Eine Blume macht keinen Kranz²⁸.

وردة واحدة لا تصنع إكليلا .

²⁴ - Ebenda, S. 53

²⁵ - Ebenda, S. 68

²⁶ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck,Recklam Verlag 2004, S. 70

²⁷ - Ebenda , S. 74

²⁸ - Ebenda, 78

لهذا المثل الكثير من الأمثال المرادفة له. فهو يشبه من حيث المعنى والمدلول الكثير من الأمثال العربية ويختلف عنها في شكل البناء اللغوي. إذ يقول احد الأمثال المرادفة لمعنى هذا المثل (اليد الواحدة لا تصفق).

25-Ein Augenzeuge gilt mehr denn zehn Ohrenzeugen²⁹.

شاهدُ عيان أفضل من عشرة شهود قد سمعوا فقط.

هذا المثل له ما يقابله الكثير في اللغة العربية مما يتطابق معه في المعنى والمدلول ويختلف عنه في البناء اللغوي. احد هذه المثل العربية يقول (العين اصدق من الإذن).

26-Du suchst den Bären und stehst vor ihm³⁰.

أنت تبحث عن الدب وتقف أمامه.

لهذا المثل العديد من الأمثال المرادفة له معنأ ومدلولأ ولكن تختلف عنه في البناء اللغوي وفي المفردات. احد المثل العربية يقول (لا تضع نفسك بين المطرقة والسندان).

27-Wasch mir den Bart, so wasche ich dir die Hand³¹.

اغسل لحيتي وأنا اغسل يدك.

لهذا المثل الكثير من الأمثال العربية التي تحمل نفس المعنى والمدلول ولكنها تختلف عنه في بناءها اللغوي. واحد من هذه المثل والأكثر شيوعاً المثل القائل (حملني وأحملك).

28-Von Wort wird der Bauch nicht voll³².

الكلمات لا تملأ البطن.

لهذا المثل الواقعي والجميل الكثير من الأمثال المرادفة والتي تتشابه معه بالمعنى والمدلول وتختلف عنه في بناءها اللغوي ومنها المثل (نريد أفعالا وليس أقوالا).

29-Man neigt den Baum, der Nutzen bringt³³.

²⁹ -Ebenda, S. 54

³⁰ - Die deutschen Sprichwörter, von Karel Simorck, Reclam Verlag , 2004 S. 58

³¹ - Ebenda , S. 59

³² - Ebenda, S. 60

³³ -Ebenda, S. 79

المرء يحني الشجرة التي تجلب الفائدة.

لهذا المثل ما يشابهه في اللغة العربية بالمعنى والمضمون ويختلف عنه بعض الشيء بالبناء اللغوي ، حيث يقول المثل.(الشجرة المثمرة تُرمى بحجر).

30-Blut fordert Blut³⁴.

الدم يتطلب الدم.

هذا المثل متطابق مع المثل العربي كلياً. (أدم بالدم).

31-Blut ist Dicker als Wasser³⁵.

الدمُ أكثر كثافة من الماء.

وهذا المثل يقابله المثل العربي القائل (الدمُ ليس ماءً).

32-Er will den Bock Melken³⁶.

يرغبُ أن يحلب التيس.

لهذا المثل ما يشابهه في المعنى والمدلول ويختلف عنه في البناء اللغوي. إذ يقول المثل.(نقول له ديكاً ويقول هل باض).

33-Wenn es Brei regnet, habe ich keinen Löffel³⁷.

لو أمطرت بطاطا مهروسة فأنتني لا املك ملعقة.

هذا المثل الجميل الذي يشف عن سوء الحظ يوجد ما يشابهه في المدلول والمعنى ويخالفه في البناء اللغوي. إذ يقول المثل العربي. (لو قمتُ ببيع الأكفان لما مات احد).

34-Wer Brot hat, dem gibt man Brot³⁸.

من يملكُ خبزاً يعطيه المرء الخبز.

نستطيع أن نجد ما يماثل هذا المثل في المعنى ولكن ببناءً لغوي مغاير. المثل العربي القائل.(

³⁴ - Ebenda , S 78

³⁵ - Ebenda, S. 78

³⁶ - Ebenda, S. 79

³⁷ -Ebenda, S. 63

³⁸ - Ebenda

الذي يملك دجاجة يُفرضُ دجاجة).

35-Tugend altert nie ³⁹.

الفضيلة لا تبلي.

لهذا المثل مثلٌ في اللغة العربية يتطابق معه والقائل . (الفضيلة لا تموت).

36-Alte Liebe rostet nicht⁴⁰.

الحب القديم لا يصدأ.

لهذا المثل مثلاً آخر في اللغة العربية يتطابق معه في المدلول والمعنى ويخالفه في البناء اللغوي. المثل العربي القائل. (ما الحب إلا للحبيب الأول).

37-Auf deine Weise magst du essen, aber auf anderer Leute Art
musst du dich kleiden⁴¹.

كلُّ بالطريقة التي تعجبكَ ولكن البس ما يتقبله الناس.

هذا المثل الجميل والشائع يوجد ما يقابله تماماً في اللغة العربية معناً ومبنى وحتى نستطيع القول نصاً. إذ يقول المثل العربي. (كُلُّ ما يعجبك والبس ما يعجب الناس)⁴².

38-Wie du um mich, bin ich um dich⁴³.

كيف ما تعاملني أعاملك.

لهذا المثل الكثير من المرادفات في اللغة العربية ، ولكن أقربها إلى هذا المثل مبنياً ومعناً ومغزياً هو المثل القائل. (كيف ما تكون أكون) أو (التعاملُ بالمثل). ويضرب المثل في وجوب الظهور أمام الناس بمظهر حسن.

39-Blick erst auf dich, dann richte mich⁴⁴.

أنظر إلى نفسك قبل أن تتوجه ليّ.

³⁹ - Ebenda, S. 535

⁴⁰ - Ebenda, S.331

⁴¹ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck, Reclam Verlag , 2004,S.95

⁴² - الأمثال البغدادية، الشيخ جلال الدين الحنفي، بيروت 2012، ص، 48

⁴³ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck, Reclam Verlag, 2004, S. 97

⁴⁴ - Ebenda, S. 97

لهذا المثل أيضا ما يقابله في اللغة العربية. فيمكننا هنا القول (يأمرؤن الناس بالبِر وينسون أنفسهم) أو القول (يرى عيوب غيره وينسى عيوبه).

40-Was nicht dein ist, lass liegen⁴⁵.

دع ما ليس لك.

ان هذا المثل متطابق مع المثل العربي (دع ما ليس لك) ومتشابهة مع مثل آخر وهو (الشهر الذي لا نفع لك فيه لأتسب أيامه).

41-Ende gut, alles gut⁴⁶.

النهاية جيدة كل شيء جيد.

لهذا المثل أمثال كثيرة متطابقة معه معناه ومدلولاً وقد تختلف عنه في البناء اللغوي. المثل العربي القائل (الأمور بخواتيمها) اقرب الأمثلة للمثل الألماني وكذلك يمكننا القول (العبرة في نهاية الأمور).

42- Entweder oder⁴⁷.

أما أو .

هذا المثل البسيط يوجد ما يقابله تماماً باللغة العربية. فنقول نحن أيضا

(أما أو) أو (إما أن العب أو أخرب الملعب).

43- Halte jeden für einen Engel und schieß die Sachen vor ihm als vor einem Dieb.⁴⁸.

تعامل مع الشخص على انه ملاك وأحفظ الأشياء أمامه كما لو أنه سارق.

لهذا المثل الكثير من الأمثال المشابه له بالمضم). وليس في البناء اللغوي. اقرب هذه المثل هو (تَحْرَسُ وَلَا تُخُونُ) .

⁴⁵ - Ebenda , S. 95

⁴⁶ - Ebenda, S. 121

⁴⁷ - Ebenda , S. 122

⁴⁸ - Ebenda, S. 122

44- Lebe, wie du Ernte hast⁴⁹.

عشْ على قدر ما تملك من حصاد.

لهذا المثل مدلولات كبيرة وكثيرة ويوجد ما يناظره في الأمثال العربية من حيث المضمون وليس البناء اللغوي. إذ يقول المثل العربي (تمدد على قدر غطائك).

45- Wer sich ertränken will, der soll sich in einem lauterem Wasser ertränken⁵⁰.

من يحب إن يغرق فليغرق نفسه في المياه العميقة.

لهذا المثل مدلولات كبيرة وكذلك لهذا المثل ما يقابله في المغزى والمدلول وقد يخالفه في المبنى اللغوي. المثل العربي الذي يقارب هذا المثل هو (أذا ضربت فأوجع وإذا أطعمت فاشبع).

46- Er schlägt auf den Sack und meint den Esel⁵¹.

يضربُ على الكيس ويقصد منه الحمار.

هذا المثل الذي يحملُ بين طياته معانٍ كثيرة ومدلولاتٍ أكبر له ما يناظره في اللغة العربية الكثير من الأمثال وان تخالفه في المبنى اللغوي ولكن الهدف من ضرب المثل متحقق في العديد من الأمثال وأقربها للمثل الألماني المثل القائل. (أقول وأعنيك يا جارا).

47- Esel singen schlecht, weil sie hoch anstimmen⁵².

الحمير تغني بصورة سيئة لان أصواتها مرتفعة.

لهذا المثل مثلٌ مأخوذ عن نص قرآني متطابق مع هذا المثل بصورة كبيرة (أن أنكر الأصوات لصوت الحمير).

48- Selber essen macht feist⁵³.

أن تأكل بنفسك يجلب ذلك البدانة.

⁴⁹ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck, Reclam Verlag, 2004 S.124

⁵⁰ - Ebenda, 125

⁵¹ - Ebenda , S.126

⁵² - Ebenda, s. 127

⁵³ -Ebenda, S. 128

لهذا المثل ماينظره في العربية (الذي يأكل بضرسه ينفع نفسه)⁵⁴

49- Eile macht Weile⁵⁵.

السرعة تجلب الندم.

لهذا المثل العديد من الأمثال المتطابقة معه في اغلب الجوانب ومنها (الزلة في العجلة) أو (العجلة من الشيطان والصبر من الرحمن)⁵⁶ أو (في العجلة الندامة).

50- Besser ein Übel als zwei⁵⁷.

سوء واحد أفضل من اثنين.

وهذا المثل يتطابق مع المثل العربي القائل (أن بعض الشر أهون).

51- Ein Mann kann nicht Tanzen machen⁵⁸.

رجلٌ واحد لا يستطيع أن يعمل الرقص .

ولهذا المثل مدلولٌ واضح ويتطابق من حيث المدلول مع المثل العربي القائل (اليد الواحدة لا تصفق).

52- Etwas besser als nichts⁵⁹.

شيء أفضل من لا شيء.

هذا المثل يتطابق تماماً مع المثل العربي (شيء أفضل من لا شيء)

53- Leere Fässer klingeln hohl⁶⁰.

البراميل الفارغة رنينها عالٍ.

لهذا المثل مثلٌ عربي يتطابق معه القائل.نى والمدلول وهو المثل القائل . (القدر الفارغ كثير الونين).

⁵⁴ - الأمثال البغدادية، الشيخ جلال الدين الحنفي، بيروت، 2012، ص، 203

⁵⁵ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck, Reclam Verlag, 2004, S. 116

⁵⁶ - الأمثال البغدادية، الشيخ جلال الدين الحنفي، بيروت، 2012، ص، 251

⁵⁷ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck, Reclam Verlag, 2004, S. 116

⁵⁸ - Ebenda, S. 117

⁵⁹ , Ebenda, S. 129

⁶⁰ - Ebenda, S. 131

54- Besser umkehren denn fehlgehen⁶¹.

الرجوع أفضل من الاستمرار بالخطأ.

وهذا المثل متشابه مع المثل العربي القائل (الرجوع عن الخطأ فضيلة).

55- Ein Feind ist zu viel und hundert Freunde sind nicht genug⁶².

واحد كثيرٌ جداً ومائةٌ صديق غير كافٍ.

هذا المثل الجائل. ايمائله في اللغة العربية في المضمون وان اختلف معه في البناء اللغوي.

المثل العربي القائل . (إلف صديق ولا عدو واحد).

56- Die Wände haben Ohren⁶³.

أَنَّ للحيطان آذانُ.

هذا المثل يتطابق كلياً مع المثل العربي الذي هو في الأصل عجزٌ لببت شعر للشاعر البهاء

زهير . لذا فأنتني أرجح أن يكون أصل المثل عربياً وُقِلَ إلى الألمانية (أَنَّ للحيطان آذان).

57- Große Fische fressen die kleinen⁶⁴.

السّمك الكبير يفترس السّمك الصغير.

وهذا المثل متطابق مع المثل العربي في كل شيء.

58- Besser ein Kleiner Fisch, als gar nichts auf dem Tisch⁶⁵.

سمكةٌ صغيرة على المنضدة أفضل من لاشيء على الإطلاق.

وهذا المثل متشابه أيضاً مع المثل العربي القائل. (شيء أفضل من لاشيء) وان اختلف مع المثل

الألماني من حيث البناء اللغوي. أو (عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة)⁶⁶. ويضرب

هذا المثل للشيء الضئيل يكون في اليد فيرجح عل الكثير والذي لا يكون ميسر الحصول عليه.

⁶¹ - Ebenda, S.134

⁶² - Ebenda, S. 136

⁶³ - Duden , Redewendungen, S.842

⁶⁴ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck,Recklam Verlag,2004 S.140

⁶⁵ - Ebenda, S. 141

⁶⁶ - الأمثال البغدادية ، الشيخ جلال الدين الحنفي، بيروت، 2012، ص، 257

59- Oben fix unten nix⁶⁷.

في الأعلى ممتاز وفي الأسفل لاشيء.

لهذا المثل مدلول الظاهر والباطن فهو يتشابه مع المثل العربي القائل (ظاهره رائع وباطنه فاقع).

60- Der Flicker muss allemal größer als das Loch⁶⁸.

الرفعة يجب أن تكون أكبر من الثقب في كل الأوقات.

يوجد في اللغة العربية مثلاً مشابهاً لهذا ومختلف معه في الصياغة اللغوية حيث يقول المثل العربي (الرفعة صغيرة و الثقب كبير)⁶⁹.

61- Die Flucht siegt⁷⁰.

الهزيمة تنتصر.

لهذا المثل مثلاً في اللغة العربية يشابهه في المدلول ويختلف عنه في البناء اللغوي حيث يقول المثل العربي (ثلثي الرجولة في الهزيمة).

62- Gut Freund , gut Pfad⁷¹.

صديقٌ جيد طريقٌ جيد.

وهذا المثل متشابهٌ مع المثل العربي القائل (لا تسأل عن المرء واسأل عن قرينه ، فكل قرين بالمقارن يقتدي).

63 – Zum einen Ohr rein, zum andern Ohr wieder raus⁷².

يدخلُ من أذنٍ ويخرجُ من أخرى.

لهذا المثل تطابقٌ كامل من حيث المعنى والمبنى والاستخدام، فهو يُضربُ حين يكون الرشْدُ أو النُصحُ غير ذي فائدة مع بعض الأشخاص اللذين لا يباليوا لما يقال لهم.

⁶⁷ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck, Reclam Verlag, 2004, S. 142

⁶⁸ - Ebenda, S. 144

⁶⁹ - الأمثال البغدادية، الشيخ جلال الدين الصغير، بيروت 2012، ص، 191

⁷⁰ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck, Reclam Verlag, 2004, S. 144

⁷¹ - Ebenda, S. 152

⁷² - Duden. Wörterbuch, S. 565

4-Sprichwörter, die ähnliche Bedeutungen haben, aber mit der sprachlichen Struktur unterschiedlich sind.

Diese Art von Sprichwörtern ist häufig und gibt es auch große Menge von Sprichwörtern, und kann man auch einfach verwenden. Für den Übersetzer und Dolmetscher ist diese Art leichter, weil man die sprachliche Struktur nicht betrachten soll, sondern, was wichtig ist, dass man den Sinn der Rede und auch gleichzeitig des Sprechers übertragen soll. Mit Dolmetschen ist es klarer, dass viele Dolmetscher in verschiedenen Fällen auch Fehler gemacht haben, als sie falsche Sprichwörter ausgewählt haben. Im Zusammenhang kann man viele Beispiele dabei erwähnen.

Anbei füge ich eine Menge von den Sprichwörtern mit der Übersetzung und auch habe ich kurz darüber kommentiert.

Beispiele:

1-Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm⁷³.

التفاحة لا تسقط بعيداً عن جذرها.

و يراد من هذا المثل أن الأشياء التي تنحدر من أصول واحدة تكون متشابهة. فلو أبقى المترجم المثل كما قمنا بترجمته في أعلاه دون التوضيح لما وصلت الفكرة من المثل أعلاه. لكن لو اجتهد المترجم بحثاً عن رديف لهذا المثل لكان أفضل كثيراً بل أجده لزاماً على المترجم. أن المثل العربي القائل (من شابه أباه فما ظلم) هنا قد استطعنا إيصال فكرة المثل وهي التشابه في الأصول وكذلك حققنا الغاية من ضرب المثل وهي التأثير على المتلقي من خلال بلاغة القول وعمق مغزاه.

2-Morgen Morgen nur nicht heute, sagen alle faulen Leute⁷⁴.

تقول الناس الكسالى غداً وليس اليوم .

ان مضمون هذا الهدف هو أن لا يوجل العمل إلى وقت آخر وان يكون الإنسان مجداً على

⁷³ -Duden , Redewendungen, S. 55

⁷⁴ - Ebenda, S. 528

العكس من الكسالى. لذا بإمكاننا أن نترجم المثل لا على أساس بنائه اللغوي كما قمنا بترجمته أعلاه وإنما من خلال فهمنا للمغزى. لذا يجب أن يترجم المثل على النحو الآتي: (لا تؤجل عمل اليوم إلى غد).

3-Allzuviel ist ungesund⁷⁵.

الكثرة غير صحية.

هذا الترجمة النصية للمثل لا توصل المغزى من المثل والمعنى الحقيقي له. لذا لو قمنا بترجمة المثل من حيث المدلول إلى مثل آخر في اللغة الهدف لوجدنا أن عملية الفهم سوف تكون أيسر بكثير. أن المثل العربي القائل (أنَّ السم في الدسم) يخفق لنا هذه الغاية.

4-Die Katze kauft man nicht im Sack⁷⁶.

لا يشتري المرء القطة في الكيس.

ان هذه الترجمة الحرفية للمثل لا توصل فكرته وإنما المثل العربي القائل (لا تشتري السمك في الشط) هذا المثل يمكنه أن يوصل الفكرة الرئيسية في المثل الأصل.

5-Wer A sagt, muss B sagen⁷⁷.

من يقول (أ) يجب أن يقول (ب).

المعنى غير واضح من خلال هذه الترجمة . أما إذا قلنا المثل العربي (أن من بدأ الأشياء ينهيها) أو (أن من فتح الأبواب يغلقها) أو (أن من يشعل النيران يطفئها) كل هذه الأمثلة تدل على انه يتوجب على المرء إتمام ما قام بفعله وان يكمل ما بدأ به .

6-Wer weiß, was der Abend bringt⁷⁸.

من يعلم ماذا يجلب المساء.

كذلك فان هذه الترجمة لا توصلنا إلى الغاية المتوخاة من المثل بل قد تدخلنا في اللبس. أما إذا نتأجم المثل إلى ما يناظره في اللغة الهدف وقلنا (بين المغرب والعشاء يفعل الله ما يشاء) أو لو

⁷⁵ - Ebenda, S. 40

⁷⁶ - Ebenda, S. 408

⁷⁷ -1000 idiomatischen Redarten Deutsch, S,5

⁷⁸ - Die deutsche sprichwörter vonKarel Simork,Recklam Verlag,2004 S. 25

قلنا (من ساعة إلى ساعة فرج) لكان المعنى واضحاً جداً . كل ذلك يؤكد ما ذهبنا إليه وهو انه لا يجب أن يُترجم المثل بطريقة نصية دون الالتفات إلى المغزى.

7-Es ist nicht aller Tag Nacht⁷⁹.

ليس كل الأيام ليل.

الترجمة الحرفية أو النصية للمثل لم توصل المتلقي إلى المغزى الفعلي من أصل المثل. الصحيح أن نترجم المثل على النحو الآتي. (أنَّ مع العسر يسرا)

8-Wer allen dienen will, kommt immer im schlimmsten⁸⁰.

من يرغبُ في طاعة الجميع يحصل على أفتح لأمر.

إن هذه الترجمة الحرفية للمثل قد أفقدت المثل أو أفرغته من مضمونه . أن المضمون الأساسي لهذا المثل هو انه لا ينبغي على المرء أن يكون مع الجميع في وقت واحد وإنما أن يكون صاحب قرار وان يتخذ الموقف المناسب في الوقت المناسب. فلدينا في اللغة العربية ما يناظر هذا المثل من حيث المعنى والمدلول ومن هذه الأمثال المثل القائل (صاحب الكل لا صاحب له).

9-Wer alles will, bekommt nichts⁸¹.

من يريد الحصول على كل شيء لا يحصل على شيء.

قد يكون هذا المثل سهلاً وبسيطاً من حيث المغزى ولكننا نملك أيضاً ما يناظره في اللغة العربي؛ المثل العربي القائل (كثير الحركة قليل الاضطهاد)

10-Das Alter hat den Kalendar am Leib⁸².

العمرُ قد وضع التقويم على الجسم.

المعنى هنا غير واضح للمثل. ال الترجمة النصية للمثل . فلو قابلنا المثل بمثل آخر لكان الأمر أفضل. فحين نقول (أنَّ للعمر أحكامه) لحققنا الغاية المتوخاة من المثل

⁷⁹ - Ebd, S. 25

⁸⁰ - Die deutsche Sprichwörter von Karel Simorck, Reclam Verlag, 2004 S. 31

⁸¹ - Ebenda, S. 32

⁸² - Ebenda, S. 36

11-Wer in einen saureren Apfel gebissen hat, dem schmeckt der Süße desto besser⁸³.

من كان قد قضم التفاح غير الناضج يشعر بحلاوة الأشياء أفضل.

هنا الترجمة الحرفية لم توصلنا إلى المغزى من المثل وكذلك لم نفهم ما مقصود في هذا المثل. أما إذا قلنا (لا راحة إلا من بعد تعب) لسهل علينا الفهم وكذلك لو قلنا (من يرى الموت يتقبل الحمى)

12-Vier Augen sehen mehr als zwei⁸⁴.

أربع أعين ترى أكثر من عيين.

المقصود من هذا المثل هو إشراك الآخرين في الرأي والمشورة، فمن الأفضل القول (ما خاب من استشار) أو (وأمرهم شورى) لكان المعنى اقرب والغرض من الهدف قد تحقق.

13-Anderer Fehler sind gut Lehrer⁸⁵.

أخطاء الغير معلم جيد.

المقصود من هذا المثل هو أن الإنسان الحكيم والإنسان الذكي هو الذي يتعلم من أخطاء غيره. وهنا يمكن القول بان الترجمة الحرفية لا توصل هذا المعنى لذا فانه من الضروري أن يقوم المترجم بالبحث والجهد للوصول إلى ما يقابل هذا المثل من حيث المعنى والمدلول. لذا فان المثل العربي القائل (السعيد من اتعظ بغيره أو بأخطاء غيره).

14- Wo Rauch aufgeht, muss Feuer sein⁸⁶.

أينما اتجهت الدخان فثمة نار.

هذا المثل يدل على البحث في مسببات الأمور والبحث عن حقيقة الأمور وليس النظر إلى القشور فقط. لذا فان الترجمة قد تبعدنا عن هذا المغزى. أما إذا تمكنا من تقريب الصورة من خلال البحث عن ما يقابل ذلك في اللغة الهدف لكان الأمر أفضل. المثل العربي القائل (لا نار من غير دخان).

⁸³ - Ebenda, S. 43

⁸⁴ - Ebenda, S.53

⁸⁵ - Ebenda, S. 134

⁸⁶ - Ebenda, S. 138

15- Ein Erfahrener ist besser als zehn Gelehrte⁸⁷.

ذو خبرةٍ أفضل من عشر علماء.

هذا المثل يركز موضوع الخبرة الحياتية وأهمية هذه الخبرة. لذا فإن المثل العربي الذي يسهل فهم هذا المدلول هو (سل مجرباً ولا تسأل حكيماً).

16- Viel Säcke sind des Esels Tod⁸⁸.

الكثير من الأكياس (الحمل) تميت الحمار.

هذا المثل يحذرنا من الغلو في الأشياء ، إذ يتوجب علينا أن نكون وسطيين في التعامل ولا نُحملُ الأشياء فوق طاقتها. لذا لو رجعنا إلى الآية الكريمة (لا يكلف الله نفساً إلا وسعها) لتمكننا من فهم المثل ومدلوله.

17- Ein Esel bleibt ein Esel, käme, er auch nach Rom⁸⁹.

الحمار يبقى حماراً وان جاء إلى روما.

هذه الترجمة لاتصلنا إلى المعنى الصحيح المثل أو المغزى منه. لان المثل يضربُ عندما نريد القول بان لا المكان أو الملبس الو الهيئة الخارجية قد تغيير من جوهر الإنسان. المهم أن يكون الإنسان طيباً بجوهره لا بمظهره المثل.توجب علينا البحث عن المثل الذي يقابل هذا المثل . أن المثل العربي القائل (الكلبُ كلبٌ وان طوقته بالذهب).

18- Bekannte Bahn und alte Freund sind die Besten.

السكة (الطريق) المعروفة والصديق القديم هم الأحسن.

هذا المثل يركز على الأمور التي خبرناها وتعرفنا عليها بصورة جيدة تكون أفضل بكثير من الأمور التي لا نعرفها. لذا فإن الترجمة التي اعتمدت النص في النقل لا توصلنا إلى المغزى الحقيقي للمثل. لذا فإن المثل العربي القائل (الذي تعرفه خيرٌ من الذي لا تعرفه).

19- Das Beste ist , was man in der Hand hat⁹⁰.

⁸⁷ - Ebenda , S.124

⁸⁸ - Ebenda, S. 125

⁸⁹ - Ebenda, 126

⁹⁰ - Ebenda, S. 69

الأفضل ما تملكه في يدك.

أنَّ هذا المثل يهدف إلى التأكيد بان لا شيء مضمون غير الذي موجودٌ في أيدينا. لذا بإمكاننا الاعتماد على المثل العربي القائل . (عصفورٌ في اليد خيرٌ من عشرة على الشجرة).

20- Ein blinder Mann schoß einen Vogel⁹¹.

رجلٌ أعمى واصطاد حمامة.

هذا المثل يضرب عندما يحصل شخص ما شيئاً بغير استحقاق أو من غير جهد. لذا وان قربت الترجمة المعنى بعض الشيء يبقى الاعتماد على المثل اقرب للفهم. المثل العربي القائل. (يرمي الحجر في الظلام) أقرب إلى المدلول الحرفي في اللغة الأصل.

21- Ein böses Auge verderbt das andere⁹².

العين المريضة تمرض الأخرى.

هذا المثل المراد منه هو حسن اختيار الأصحاب والدقة في الاختيار. لذا فان الترجمة النصية لم توصلنا إلى المراد الصحيح للمثل، أما إذا اعتمدنا على اختيار مثل آخر يماثل هذا والقائل (لا تربط الحرباء قرب صحيحة خوفاً على تلك الصحيحة تجرب). هنا يكون المعنى الصحيح من المثل في اللغة الهدف قد وصل إلى المتلقي بشكل أدق وأوضح.

22- Wer die Augen bei sich hat, stolpert nicht⁹³.

من يستخدم عيناه لا يتعثّر.

المغزى من هذا المثل هو أن يكون المرء على انتباه دائم على ما يدور حوله وان يكون يقظاً على الدوام. لذا فان المثل العربي القائل (الحذر يقيك الضرر) هو الأقرب لفهم هذا المدلول.

23- Wes Brot ich esse, des Lied ich singe⁹⁴.

اغني لمن أكل الخبز منه.

⁹¹ - Ebenda, s- 77

⁹² - Ebenda, S. 54

⁹³ - Ebenda , S. 54

⁹⁴ - Die deutsche Sorichwörter von Karel Simorck ,Recklam Verlag,2004 S. 85

وهنا يفهم من المثل في اللغة الأصل هو أن الإنسان يرتبط مع من تربطهم المصالح المشتركة. فهو سوف يغني لشخص قد يستفيد منه وعبر عن ذلك بمن أكل رغيفه. لذا فان المعنى الصحيح غير مكتمل الأركان في هذا المثل من خلال الترجمة النصية للمثل. أما إذا اعتمدنا المثل العربي القائل (من يتزوج أمي يكون عمي) فان المغزى الحقيقي للمثل قد تم إيصاله إلى المتلقي.

24- Fremd Brot schmeckt wohl⁹⁵.

خبز الآخرين طعمه طيب.

هذا المثل المقصود به هو أن أغلبية الناس لا يباليون بما موجودٌ لديهم أو ما هو قريب منهم. لذا فان الترجمة لم تعط المعنى الصحيح . لذا فان المثل العربي القائل (مطربة الحي لا تطرب) هو الأقرب للمعنى.

25- Jeden deucht seine Braut die schönste⁹⁶.

كلُّ يرى عروسه الأجمل.

هذا المثل يراد به انحياز المرء إلى ما يملك وقد يكون انحيازه غير صحيح. لذا فان المثل العربي القائل (القرد في عين أمه غزال) هو الأقرب للفهم الصحيح.

26- Zwei Fliegen mit einem Schlag⁹⁷.

ذبابتين بضربة واحدة.

في هذا المثل يريد القائل أن يقول بان المرء قد يستفيد من موضوع ما مرتين أو باتجاهين . لذا فانه في بعض الأحيان نحصل على مغنمين في ضربة واحدة. وان الترجمة القائل (لنصية لا تصلنا إلى هذا المفهوم. المثل العربي القائل (عصفورين بحجر واحد) هو الأقرب إلى المعنى.

27- Ein Freund ist andern Spiegel⁹⁸.

الصديق مرآة الآخر.

⁹⁵ - Ebenda , S. 85

⁹⁶ - Ebenda, S. 82

⁹⁷ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simreck, S. 144

⁹⁸ -Ebenda , S.154

وهذا المثل يشير بوضوح إلى مسألة النصح بين المعارف والأصدقاء. لذا نلاحظ بان المثل العربي المأخوذ عن الحديث الشريف (المؤمن مرآة المؤمن) هو الأقرب للفهم

28- Freundes Schläge , liebe Schläge⁹⁹.

ضربات الصديق محببة.

هذا المثل يقصدُ منه هو أن الإنسان إذا أحب أنسانا آخر تقبلَ منه كل شيء. لذا فان المثل العربي القائل (ضرب الحبيب كأكل الزبيب) هو الأقرب إلى المعنى.

29- Es liegt nicht am wohlen Anfang, sondern am wohlen Ende¹⁰⁰.

الأمر لا يتعلق بالبداية الجيدة وإنما بالنهاية الجيدة.

هذا المثل يُراد به أن المهم في الأمر هو خاتمة الأمور. لذا فان المثل العربي القائل (الأمور بخواتيمها) هو الأقرب للفهم الصحيح.

5- Die letzte Art der Sprichwörter sind diejenigen, die weder sprachliche Struktur noch den Sinn haben.

Diese Art ist am schwersten bei der Übersetzung könnte man damit Fehler machen. Dolmetscher und Übersetzer brauchen hier tiefe Erfahrungen und sollten auch spontan sein. Was wichtig in diesem Fall ist, dass der Dolmetscher oder der Übersetzer an die Bedeutungen und den Sinn des Erzählers betrachten und bestimmen sollen.

Beispiele :

1-Ins Gras beißen¹⁰¹.

يعظُ في الأحراش .

هذا المثل لا يمكن أن يترجم بهذه الطريقة إي بطريقة الترجمة النصية للمثل وإنما يترجم معنى المثل طالما لم نستطع من إيجاد ما يناظره من أمثال في اللغة الهدف. المعنى المنشود من هذا المثل هو: (أن الإنسان قد مات)

⁹⁹ - Ebenda, 154

¹⁰⁰ - Ebenda , S. 40

¹⁰¹ - 1000idiomatische Redensarten Deutsch, von Schutz ,S.10

2-Ein Angler muss wissen, wann er ziehen soll¹⁰².

يجب أن يعرف الصياد متى يسحب.

وهذه الترجمة الحرفية للمثل تبعدنا كل البعد عن المعنى الصحيح للمثل. لذا يجب أن يقوم المترجم بترجمة المعنى المتوخى من المثل وهو: (أن الإنسان الذكي يعرف متى ينسحب من الموقف (المحرج).

3-Keine Antwort ist auch eine Antwort¹⁰³.

عدم الإجابة إجابة أيضاً

هنا يجدر الإشارة بان هذا المثل يضرب عندما يكون السكوت بليغاً أو عندما يكون السكوت علامة رضا فهو يحتمل الوجهين الرفض والقبول ، لذا فانه ينبغي على المترجم أن يترجم معنى المثل في الحالتين حيث يمكن أن يقول: (السكوت علامة الرضا) أو (عدم الإجابة تتمثل في طياتها إجابة أيضاً).

4-An fremden Hunden und Kindern ist das Brot verloren¹⁰⁴.

بين الكلاب الغريبة والأطفال ضاع الرغيف.

هذه هي الترجمة النصية للمثل والتي من خلالها لا يمكننا الوصول إلى المعنى الصحيح للمثل . لذا فانه من واجب المترجم أن يترجم المعنى الواضح للمثل والمتمثل: (بان الحق قد ضاع بين الإطراف)

5-Fremde Leute tun oft mehr als Blutfreund¹⁰⁵.

الناس الغرباء يعملون غالباً أكثر من الأقارب.

وهذا المثل المقصود من ضربه هو عندما يرغب المرء بانتقاد الأقارب ومن هم يحملون صفة قرىبي الدم لعدم تفاعلهم مع المتحدث في السراء والضراء فيوجه لهم الانتقاد من خلال هذا المثل.

6-Sei nicht Allerwelt Freund¹⁰⁶.

¹⁰² -Die deutschen Sprichwörter von Karl Simorck,Recklam Verlag , 2004 S.23

¹⁰³ - Ebenda, S.42

¹⁰⁴ - Ebenda, S. 151

¹⁰⁵ - Ebenda, S. 151

¹⁰⁶ - Ebenda , S.154

لا يمكن أن يكون العالم بأسره صديقاً.

وهذا المثل يضرب حين يحاول المرء التوسع في علاقاته ومحاوله إرضاء كل الأطراف. لذا الصحيح أن يترجم المثل من حيث المعنى ونقول (رضا الناس غاية لا تدرك)

7- Wer auf beiden Achseln trägt, setzt sich zwischen zwei Stühlen in die Asche¹⁰⁷.

من يحمل على كتفيه الاثنتين سوف يجلس بين كرسيين فوق الرماد.

هذا المثل الذي يحمل مدلولات كثيرة لا يمكننا بلوغها من خلال الترجمة النصية للمثل، لذا فانه يتوجب على المترجم الانتباه إلى ذلك وان يقوم بترجمة معنى المثل بعدما تعذر إيجاد مثلاً في اللغة الهدف يكون رديفاً له. المعنى المطلوب للمثل كما يلي: (من يحمل فوق طاقته سوف يخسر في نهاية الأمر).

8- April, tut was er will¹⁰⁸.

نيسان يفعل ما يشاء.

المقصود من هذا المثل هو التقلب في المزاج والتقلب في الرأي وفي المواقف. لذا فان الترجمة النصية له لا توصل المتلقي للمعنى الصحيح للمثل فيتوجب هنا على المترجم إيضاح ذلك من خلال ترجمة معنى المثل كما أوردنا وهو (التردد والتقلب في المواقف).

9- Besser den Arm brechen als den Hals¹⁰⁹.

من الأفضل أن تكسر اليد وليس الرقبة.

هذا المثل هو تعبير عن قبول اقل الأضرار وان يكون الضرر قليلاً قدر الإمكان. ومن خلال الترجمة النصية للمثل لا نستطيع بلوغ هذه الغاية لأنها قد تأتي خارج سياق الحديث. لذا يتوجب على المترجم الجيد أن يكون واعياً لذلك وان يترجم المعنى المطلوب من المثل وهو (أن بعض الشر أهون) أو (القبول بأقل الأضرار).

¹⁰⁷ - Die deutschen Sprichwörter von Karel Simorck, Reclam Verlag, 2004 S. 27

¹⁰⁸ - Ebenda, S. 43

¹⁰⁹ - Ebenda, S. 46

10- Die Armen müssen tanzen, wie die Reichen pfeifen¹¹⁰.

يجب أن يرقص الفقراء كيفما يزمّر الأغنياء.

هنا يجدر القول بأن هذه الترجمة النصية للمثل لا توصل المتلقي من فهم مدلول المثل . والمدلول هو : (أن الناس الفقراء يتبعون الأغنياء في المواقف وكلمة الفقراء هنا مقصودٌ بها تعبير للدلالة عن الناس البسطاء أو أصحاب المراتب الوظيفية أو الاجتماعية الأدنى) لذا يتوجب على المترجم تبيان ذلك.

11- Wenn das Auge nicht sehen will , so helfen weder Licht noch Brill¹¹¹.

إذا العين لم ترغب بالنظر فلا ينفع معها لا ضوءٌ ولا نظارة.

وفي هذا المثل مدلولات أخرى أعمق من هذه الترجمة الحرفية للمثل . المقصود هنا (أن الإنسان عندما يكون غير راغب في عملٍ ما لا ينفع معه الترغيب).

6-Schlusswort und Ergebnisse :

Nachdem ich die Forschung beendet habe, bin ich ganz sicher, dass das Sprichwort der wichtigste Teil des Satzes ist. Dadurch kann der Erzähler seine Meinung klarer, deutlicher und eindeutiger äußern. Mit einem Sprichwort kann die Rede verkürzen und der Erzähler oder der Schreiber braucht nicht zu erläutern. Deshalb spielt die Verwendung der Sprichwörter eine große Rolle. Auch die Verwendung des Sprichworts könnte negative Seite enthalten. Das ist so, wenn der Erzähler oder Dolmetscher das falsche Sprichwort ausgewählt hat.

7-Literaturverzeichnis:

¹¹⁰ - Ebenda, S. 47

¹¹¹ - Ebenda, S. 54

1-Abeitstexte für den Unterricht, Deutsche Sprichwörter und Redewendungen, Wolfgang Mieder

2-Die deutsche Sprichwörter, Karl Simrock, 2000, Reclam

3-E,T,A, Hoffmann , Der Sanmann, Rudolf Drux2010, Reclam, Stuttgart

4-Redewendungen, Duden Leipzig

5-1000 idiomatische Redensarten Deutsch, Dora Schulz

6-معجم الألفاظ الدخيلة في اللهجة العراقية الدارجة . رفعت روؤف البزر كان
7- الأمثال البغدادية، الشيخ جلال الدين الحنفي، بيروت، 2012

الصورة الأدبية في ترجمة الأمثال في اللغة العربية والألمانية
الباحث : بهاء محمود علوان
الملخص :

في هذا البحث نتناول الأسلوب الأدبي الذي تمتع به المثني:نه موروث شعبي يعكس ثقافة المجتمعات وعاداتها وتقاليدها.

وبما أن التواصل الإنساني بين الكثير من المجتمعات موجود منذ أمد طويل لذا فإننا نجد الكثير من الأمثال متشابهة في العديد من اللغات الأجنبية .

لذا تم تقسيم الأمثال من حيث الدراسة إلى ثلاثة أصناف هي :

- 1- الأمثال المتشابهة من حيث البناء والشكل/ الترجمة النصية .
 - 2- الأمثال المتشابهة بالمعنى ومختلفة من حيث البناء اللغوي/ الترجمة التعبيرية .
 - 3- الأمثال غير المتشابهة لا في المعنى ولا في البناء اللغوي/ الترجمة التفسيرية .
- المتلقي.دراسة أهمية استخدام المثل في اللغة من حيث المدلول والتأثير الذي تتمتع به من خلال اختصار الأفكار وسهولة وصولها إلى المتلقي .

About the Author:

DozentÖ Bahaa M. Alwan, Sprachenfakultät, Uni. Bagdad, deutsche Abteilung, Magistertitel,viele Forschungen und Studien habe ich veröffentlicht, Autor und Dolmetscher , meine Bücher sind: 1-die Gelehrten von Bagdad,2- die Ratten schlafen in der Nacht doch, 3- Frau über Geschichte, 4- Eva,5- literarische Atmosphäre.

Email: baha_algenabie@yahoo.com

